

TIJA 8647A
Spring

Advanced Interpretation II Simultaneous Interpretation into English

Course Syllabus

Spring semester 2015 (Fridays, 12:00-1:50pm, CF446)
Instructor: Cory Blandford
Office: McCone 231
Phone: 831-521-6190 (mobile)
Office hours: By appointment, including by Skype (tennessee2tokyo)
Email: cblandford@miis.edu

Course Description:

This course is designed to bring students' interpreting knowledge and skills up to the professional level. Students are expected to interpret speeches of considerable difficulty and complexity by consolidating the techniques learned during the past semesters. Focus is placed on delivering professionally acceptable levels of interpreting, with special attention to the nuance and tone of the speech.

Course Objectives:

- To produce consecutive interpreting of professionally acceptable quality by enhancing the knowledge and skills acquired in the previous semester.
- To learn professional protocol and standards as well as booth manners relevant to the Japanese<>English interpreting market.
- To gain familiarity with the concepts and terminology relevant to the topics presented in the course.
- By the end of the course, students should be able to simultaneously interpret up to 15 minutes of a speech of a high degree of difficulty and complexity.

Course Requirements

- Students are expected to attend and be on time for each class and should inform the instructor of any planned absences/tardiness. Any student with more than one unexcused absence will have a corresponding drop in grade for each class missed as an unexcused absence (e.g., an A will become an A-).
- Students are expected to keep informed of current events by extensive and regular reading of newspapers and journals, watching TV news, and listening to the radio or podcasts in English and Japanese. The instructor will assign minimum weekly current events reading/listening that will form the basis of some in-class activities.
- Students should actively participate in class discussion and provide constructive feedback and other input to their peers.

Course Outline (subject to change):

Week 1	Course overview, simultaneous interpretation practice
Weeks 2-5	Simultaneous interpretation practice (International relations & politics)
Week 6	Midterm exam
Week 7	Advising, review of midterm
Spring Break (Mar 14-22)	
Weeks 8-9	Simultaneous interpretation practice (IT)
Weeks 10-12	Simultaneous interpretation practice (Final & professional exam prep)
Week 13	Final exam
Week 14	Advising, review of final exam

Grading Policy:

Final exam:	60%
Midterm exam:	25%
In-class performance, midterm/final quick response quizzes	15%

- A: Excellent interpretation
(meaning and nuance intact, excellent language usage and delivery)
- A-: Superior interpretation
(no problems with meaning; language usage and/or delivery; requires slight improvement.)
- B+: Good interpretation
(no problems with main points; there may be slight meaning shifts due to poor language usage, omissions and/or additions; delivery may require improvement.)
- B: Acceptable interpretation
(no major meaning errors; message delivered; minor meaning shifts; language usage and/or delivery require improvement.)
- B-: Unacceptable interpretation
(major meaning error(s); poor language usage and/or delivery)
- C+: Interpretation is practically incomprehensible.
- C: Interpretation is utterly incomprehensible.

Students must pass the final examination with a passing grade (B or above) in order to complete the course.

Note: Students with documented disabilities who believe that they may need accommodations in class are encouraged to contact Assistant Dean of Student Services, Ashley Arrocha, as early in the semester as possible to ensure that such accommodations are implemented in a timely manner. Assistance is available to eligible students through the Office of Student Services. Please contact aarrocha@miis.edu or 831-647-4654 for more information. All discussions will remain confidential.